|  |  |
| --- | --- |
| **МЕМОРАНДУМ**  **про взаєморозуміння між Лозівською міською територіальною громадою, ТОВ «Сітра Україна» та Благодійною організацією «Благодійний Фонд Мув Юкрейн»**  **MEMORANDUM**  **of understanding between the Lozova City Territorial Community, «Citra Ukraine» LLC and the Charitable Organization "MoveUkraine Charitable Foundation"** | |
| **МЕМОРАНДУМ**  **ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ** | **MEMORANDUM**  **OF UNDERSTANDING** |
| «\_\_»\_\_\_\_\_ 2025 р. місто Лозова, Україна | «\_\_»\_\_\_\_\_ 2025 city Lozova**,** Ukraine |
| **Лозівська міська територіальна громада представлена Лозівською міською радою Харківської області** (далі – Сторона 1), в особі секретаря Лозівської міської ради Юрія Кушніра, що діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», з однієї сторони, | **Lozova City Territorial Community represented by the Lozova City Council of Kharkiv region** (hereinafter - Party 1), represented by acting of the Secretary of the Lozova City Council Yurii Kushnir, acting on the basis of the Law of Ukraine "On Local Self-Government in Ukraine", on the one hand, |
| **ТОВ «Сітра Україна»,** що створена компанією Сітра Груп АГ, Швейцарія (далі – Сторона 2), в особі директора Кравця Андрія Володимировича, що діє на підставі Статуту, з другої сторони, | **Citra Ukraine LLC**, supported by Citra Group AG, Switzerland (hereinafter - Party 2) represented by director Kravets Andriy Volodymyrovych, acting on the basis of the Charter, on the other hand, |
| **Благодійна організація «Благодійний Фонд Мув Юкрейн»** (далі – Сторона 3), в особі директора Березовенко Антоніни Віталіївни, що діє на підставі Статуту, з третьої сторони, | **Charitable Organization “Move Ukraine Charitable Foundation”** (**hereinafter - Party 3**) represented by Head of Foundation Berezovenko Antonina, acting on the basis of Charter, on the other hand, |
| які окремо іменуються «Сторона», а разом «Сторони», усвідомлюючи переваги тісного або більш систематичного співробітництва у питаннях, що становлять спільний інтерес, і бажаючи подальшого вдосконалення та зміцнення такої співпраці, | referred to individually as a «Party» and collectively as the «Parties», conscious of the benefits of a closer or more systematic cooperation in matters of common interest, and desirous of further enhancing and strengthening such cooperation, |
| уклали цей меморандум про взаєморозуміння (далі – «Меморандум») домовившись про таке: | have concluded this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "Memorandum") by agreeing on the following: |
| 1. **ЗАГАЛЬНІ ЗАСАДИ МЕМОРАНДУМУ** | 1. **GENERAL PRINCIPLES OF THE MEMORANDUM** |
| Сторони цим Меморандумом підтверджують свої наміри, основані (засновані) на принципах взаємодії щодо розвитку співробітництва в галузях, пов’язаних з їх мандатами, принципами та цінностями. | By this Memorandum, the parties confirm their intentions based on the principles of cooperation regarding the development of cooperation in the fields related to their mandates, principles and values. |
| Сторони поєднують зусилля з метою розробки та впровадження ініціатив задля оперативного реагування на загрози та виклики. | The Parties are working together to develop and implement initiatives to respond quickly to threats and challenges. |
| Діяльність Сторін в рамках цього Меморандуму здійснюється на основі принципів безкорисливості, добровільності, цільової спрямованості, рівноправності, законності, взаємодопомоги, урахування взаємних інтересів, конфіденційності інформації, отриманої в процесі співпраці. | The activities of the Parties within the framework of this Memorandum are carried out on the basis of the principles of selflessness, voluntariness, target orientation, equality, legality, mutual assistance, consideration of mutual interests, confidentiality of information obtained in the process of cooperation. |
| Сторони діють виключно у рамках чинного законодавства України та не мають на меті порушувати його. | The Parties act exclusively within the framework of the current legislation of Ukraine and do not intend to violate it. |
| 1. **СПІВПРАЦЯ** | **2. NATURE OF COOPERATION** |
| Сторони об’єднують свої зусилля для здійснення заходів, направлених на покращення умов проживання на території Лозівської міської територіальної громади. | The parties are joining forces to implement measures aimed at improving the living conditions in the territory of the Lozova City Territorial Community. |
| Основна увага приділяється розвитку та будівництву соціального житла з високою якістю, низькою вартістю та високоякісною теплоізоляцією для високої енергоефективності.  Залежно від розташування та потреб місцевої громади, будинками можуть користуватися ВПО або інші групи людей.  Особливий акцент буде робитися на тому, щоб підтримувати доступність цього житла для людей з обмеженими можливостями. | Main focus is developing and building social housing with high quality, low cost and excellent thermal insulation for high energy efficiency.  Depending on the location and the needs of the local community, the homes can be used by IDPs or other groups of people.  Special emphasis will be put on supporting accessibility for persons with disabilities. |
| Сторони визнають важливість координації задля того, щоб діяльність Сторін не накладалася одна на одну, та усі Сторони ефективно використовували наявні ресурси для вирішення питань з належним облаштуванням житла в місцевих громадах, та були відкриті для діалогу у визначенні плідних напрямків співпраці. | The Parties recognize the importance of coordination in order to ensure that activities of the Parties do not overlap and all Parties have made effective use of available resources to address adequately the issue of housing in communities and have been open to dialogue on defining of the fruitful directions of cooperation. |
| 1. **ЗАВДАННЯ СТОРІН**   3.1. **Спільні завдання Сторін:** | 1. **TASK OF THE PARTIES**   3.1. **Joint tasks of the Parties:** |
| Сторони співпрацюють у поширенні достовірної інформації. Це включає (але не обмежується цим) обмін паперовими або електронними копіями інформаційних матеріалів (наприклад, затверджених Міністерством соціальної політики України) та поширенням матеріалів в зоні роботи. | The Parties will collaborate in the dissemination of reliable information. This includes but is not limited to the exchange of hard or electronic copies of the information materials (e.g. approved by the Ministry of Social Policy of Ukraine) and dissemination of the materials in the area of cooperation. |
| Кожна Сторона буде перенаправляти інформаційні матеріали у випадках, що вимагають додаткового опрацювання іншою Стороною, шляхом надання бенефіціару контактних даних Сторони, до якої переадресовується бенефіціар. | Each Party will forward information materials in cases requiring additional processing by the other Party by providing the beneficiary with the contact details of the Party to which the beneficiary is being redirected. |
| Сторони вживають відповідних заходів для захисту персональних даних, що знаходяться в їхньому користуванні від випадкового чи несанкціонованого знищення, випадкової втрати, несанкціонованого доступу, використання, зміни чи поширення та проти всіх інших несанкціонованих форм обробки відповідно до міжнародних стандартів захисту персональних даних та законодавства України. | The Parties shall take appropriate measures to protect the personal data appears in their possession against accidental or unauthorized destruction, accidental loss, unauthorized access, use, alteration or dissemination, and against all other unauthorized forms of processing in accordance with international GDPR standards and Ukrainian legislation. |
| Сторони інформуватимуть одна одну у розумний строк про будь-які зміни своєї географічної присутності, персонального складу та з інших питань, які можуть мати вплив на реалізацію цього Меморандуму. | The Parties will inform each other in a reasonable period of time about any changes in their geographical presence, personnel and other issues that may affect the implementation of this Memorandum. |
| 3.2. **Сторона 1 надає підтримку у таких напрямках:** | 3.2. **Party 1 provides support in the following areas:** |
| Сприяє представникам Сторони 2 чи Сторони 3 у зборі необхідної інформації шляхом заповнення відповідних форм та/або проведення координаційних зустрічей у разі потреби. | Assists the representatives of Party 2 or Party 3 in gathering the necessary information by filling in appropriate forms and / or holding coordination meetings if necessary. |
| Надає інформацію щодо ключових показників майбутніх спільних проектів згідно із запитом Сторони 2 чи Сторони 3. | Provides information on key indicators of future joint projects, according to the request of Party 2 or Party 3. |
| Сприяє ефективній координації між Сторонами цього Меморандуму, в тому числі і щодо дотримання визначеної законодавством процедури поселення до збудованого та облаштованого житла. | Contributes to effective coordination between the Parties to this Memorandum, including compliance with the legally defined settlement procedure for built and equipped housing. |
| Оперативно інформує інші сторони про можливості будівництва житла на земельних ділянках площею від 4 га і більше.  Підтримує інші сторони в процесі розробки та затвердження необхідних документів шляхом швидкого адміністрування, забезпечення надійної правової бази та ефективної співпраці в процесі міського планування.  Підтримує будівництво дешевого житла шляхом надання земельних ділянок в довгострокову оренду, забезпечення наявності необхідних комунікацій (водопостачання, водовідведення, електроенергія, під’їзні шляхи) та здійснення інших необхідних заходів. | Inform pro-actively the other parties about opportunities to build housing on plots of 4 hectars or more.  Support the other parties in the development and approval process by a fast administration, reliable legal frameworks, and good collaboration in the urban planning process.  Support the production of low-cost housing by means of long-term land lease, availability of necessary bulk services (water, electricity, sewage, roads) and other suitable measures. |
| **Головна контактна особа від Сторони 1 згідно з Меморандумом**  Ім’я: Юрій Кушнір  Тел +380506255207  E-mail: kyv\_lmr@ukr.net | **Main contact person from** **Party 1 according to the Memorandum**  Name: Yurii Kushnir  Number: +380506255207  E-mail: kyv\_lmr@ukr.net |
| 3.3. **Сторона 2 надає підтримку у таких напрямках:** | 3.3. **Party 2 provides support in the following areas:** |
| Надає інформацію щодо ключових показників майбутніх спільних проектів згідно із запитом Сторони 1 чи Сторони 3. | Provides information on key indicators of future joint projects, according to the request of Party 1 or Party 3. |
| Сприяє у забезпеченні відповідності обладнання, конструкцій та витратних матеріалів, передбачених цим Меморандумом, національним стандартам. | Will assist in ensuring compliance of the equipment, structures and consumables provided for in this Memorandum with national standards. |
| У тісній співпраці зі Сторонами 1 і 3 та з урахуванням потреб місцевих жителів включається у процес міського планування.  Виступає генеральним підрядником: проектує та будує будинки, залучаючи, наскільки це можливо, місцевих експертів і підрядників.  Підвищує кваліфікацію місцевих жителів щодо інноваційної технології будівництва Citra та її мобільної фабрики. | In close collaboration with Party 1 and Party 3, and considering the needs of the local people: does the urban planning.  Acts as the general contractor: it designs, engineers and builds the homes, engaging as far as possible local experts and contractors.  Upskills local people regarding the innovative Citra Building Technology and its mobile factory. |
| **Головна контактна особа від Сторони 2 згідно з Меморандумом**  Ім’я: Андрій Кравець/Бенно Бюлер  Тел +380672203257/+41 79 605 02 95  E-mail: [kandriy61@gmail.com/benno.bueeler@citra.build](mailto:kandriy61@gmail.com/benno.bueeler@citra.build) | **Main contact person from** **Party 2 according to the Memorandum**  Name: Andriy Kravets/Benno Bueler  Number: +380672203257/+41 79 605 02 95  E-mail: [kandriy61@gmail.com/benno.bueeler@citra.build](mailto:kandriy61@gmail.com/benno.bueeler@citra.build) |
| 3.4. **Сторона 3 надає підтримку у таких напрямках:** | 3.4. **Party 3 provides support in the following areas:** |
| Сприяє представникам Сторони 1 чи Сторони 2 у зборі необхідної інформації шляхом заповнення відповідних форм та/або проведення координаційних зустрічей у разі потреби. | Assists the representatives of Party 1 or Party 2 in gathering the necessary information by filling in appropriate forms and / or holding coordination meetings if necessary. |
| Забезпечує надання правової, консультативної, аналітичної та іншої підтримки представникам Сторони 1 чи Сторони 2 під час реалізації майбутніх спільних проектів. | Provides legal, advisory, analytical and other support to representatives of Party 1 or Party 2 during the implementation of future joint projects. |
| Діє як поєднувальна ланка і каталізатор між усіма сторонами на ранній передпроектній фазі.  Допомагає включати в проекти елементи благодійності, які можуть включати соціальну інфраструктуру (школи, дитячі садки, дитячі майданчики, кімнати для переговорів тощо), частково субсидоване житло тощо.  Надає внесок у процес міського планування та проектування, щоб найкраще відповідати соціальній інтеграції кожного великого проекту. | Acts as an enabler and catalyst between all parties in an early pre-project phase.  Helps to include charity-elements in the projects; that could include social infrastructure (cresh, kindergarten, playgrounds, meeting rooms, etc.), partially subsidized housing units, etc.  Provides input to the urban planning and design process to best meet the social integration of each large project. |
| |  | | --- | | **Головна контактна особа від Сторони 3 згідно з Меморандумом** | | Ім’я: Думенко Мар’яна Володимирівна  Тел.: 0502440145  E-mail: mariana@moveukraine.org | | |  | | --- | | **Main contact person from Party 3 according to the Memorandum** | | Name: Dumenko Maryana Volodymyrivna  Number: 0502440145  E-mail: mariana@moveukraine.org | |
| **4.ВИХІДНІ ДАНІ** | **4. IMPRINT** |
| Виконання завдань, передбачених цим Меморандумом, залежить від наявності коштів. Сторони покривають свої витрати власними коштами. | The fulfilment of the tasks stipulated in this MoU is subject to the availability of the funds. The Parties will cover their expenses with their own costs. |
| Жодне положення цього Меморандуму або пов’язане з ним, не може бути розглянуте як юридичне партнерство, спільне підприємство або працевлаштування між Сторонами. Працівники та агенти (представники, постачальники, пов’язані особи) будь-якої Сторони не вважатимуться працівниками чи агентами іншої сторони. | Nothing stipulated or relating to this MoU will be considered a legal partnership, a joint venture, or employment between the Parties. The employees or agents (representatives, supplies, affiliated persons) of either Party will not be considered in any respect as being the employees or agents of the other Party. |
| В разі передачі Стороною іншій Стороні будь-яких матеріалів та обладнання чи робіт, необхідних для реалізації цього Меморандуму, Сторони оформлять таку передачу відповідно до вимог діючого в Україні законодавства. | In case of transfer of any materials and equipment or works necessary for the implementation of this Memorandum by the Party to another Party, the Parties shall complete such transfer in accordance with the requirements of the legislation in force in Ukraine. |
| **5. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ** | **5. CONFIDENTIALITY** |
| Кожна Сторона погоджується зберігати конфіденційність всієї непублічної інформації, особистої інформації, яка надходить у володіння Сторін або стала їм відома у зв’язку з цим Меморандумом, і не повинна передаватися третім сторонам без попередньої письмової згоди Сторони, якої вона стосується. | Each Party agrees to maintain in confidence any and all proprietary information, including personal information in the possession or knowledge of the Parties in connection with conclusion this Memorandum, and shall not be disclosed to third parties without the prior written consent of the Party concerned. |
| **6. ІНТЕЛЕКТУАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ** | **6. INTELLECTUAL PROPERTY** |
| Усі права інтелектуальної власності та інші майнові права, включаючи (але не обмежуючись цим) авторські права, права на торговельні марки, зразки та право власності на дані та звіти, що є результатом співпраці в рамках цього Меморандуму (незалежно від того, чи зберігаються вони в електронному вигляді) та вироблені будь-якою зі сторін, залишаються власністю цієї Сторони. | All intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, copyrights, trademarks, designs, and ownership of data and reports resulting from cooperation under this MoU (whether or not electronically stored) and produced by either of the parties shall remain the property of this Party. |
| Для спільних або спільно промаркованих публікацій, кожна Сторона має, без будь-яких обмежень, право використовувати, відтворювати, публікувати або поширювати текст цього Меморандуму або його частину. | For joint or co-branded publications, each Party has, without any limitation, the rights to use, reproduce, publish and distribute the product or part thereof. |
| Сторони зазначатимуть внесок одна одної в публікаціях, відповідно до конкретного результату. | The Parties will fully credit each other for contributions to each other’s publications, as appropriate to the particular product. |
| **7. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ** | **7. DISPUTE RESOLUTION** |
| Будь-які застереження, невизначеність або спір щодо тлумачення положень цього Меморандуму про взаєморозуміння вирішується шляхом переговорів між Сторонами. | Any doubts or ambiguities or dispute, if any, in the interpretation of the provisions of this MoU, shall be resolved through negotiations between the Parties. |
| **8. ВСТУП В ДІЮ,ТЕРМІН, ПОПРАВКИ ТА ПРИПИНЕННЯ** | **8. ENTRY INTO FORCE, DURATION**  **AMENDMENTS AND TERMINATION** |
| Цей Меморандум набирає чинності з дня його підписання уповноваженими представниками Сторін. | This MoU shall enter into force on the date of its signature by the duly authorized representatives of the Parties. |
| Меморандум діє до моменту припинення будь-якою Стороною або за згодою Сторін. Кожна зі Сторін залишає за собою право розірвати цей Меморандум шляхом письмового повідомлення про це за три місяці інших Сторін. У разі припинення Сторони докладуть максимум зусиль, щоб швидко, впорядковано та економічно припинити співпрацю в рамках цього Меморандуму. | The MoU shall remain in force until terminated by either Party or with the consent of the Parties.  Each Party reserves the right to terminate this Memorandum by giving three months' written notice to the other Parties. In case of termination, Parties shall exert its best effort to end the cooperation under this MoU in a rapid, orderly and economical manner. |
| Цей Меморандум може бути змінений або доповнений за взаємною згодою Сторін. Зміни або доповнення мають бути письмово повідомлені іншій Стороні (Сторонам) і приймаються після підписання додаткових угод до цього Меморандуму. | This MoU may be amended or supplemented by mutual consent of the Parties.  Changes or additions must be notified in writing to the other Party (Parties) and are accepted after signing additional agreements to this Memorandum. |
| **9. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ** | **9. FINAL PROVISIONS** |
| Цей Меморандум не стосується прав і зобов’язань Сторін стосовно укладених договорів з третіми сторонами і не може служити перешкодою для виконання взятих зобов’язань. | This Memorandum does not apply to the rights and obligations of the Parties in relation to concluded agreements with third parties and cannot serve as an obstacle to the fulfillment of the obligations. |
| Цей Меморандум укладено англійською та українською мовами у трьох примірника, по одному для кожної із Сторін. | This Memorandum is concluded in English and Ukrainian in three copies, one for each of the Parties. |
| **«ПІДПИСАНТИ»** | **«SIGNATORIES»** |
| **Лозівська міська територіальна громада представлена Лозівською міською радою Харківської області**  Адреса: Україна, Харківська область, місто Лозова, вулиця Ярослава Мудрого, будинок, 1, 64602  Код ЄДРПОУ: 06716633  **Секретар Лозівської міської ради**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / Юрій Кушнір** | **Lozova City Territorial Community is represented by the Lozova City Council of Kharkiv region**  Address: Ukraine, Kharkiv region, Lozova City, Yaroslava Mudroho street, 1, 64602  EDRPOU code: 06716633  **Secretary of the Lozova City Council**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / Yurii Kushnir** |
| **ТОВ «Сітра Україна»**  Адреса: 01021, Україна, м. Київ,  вул. Інститутська 24/7, кв. 49  Код ЄДРПОУ: 45772607  **Директор**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/Андрій Кравець** | **Citra Ukraine LLC**  Address: 01021, Ukraine, Kyiv City, 24/7, Instytutska Street, apt. 49  EDRPOU code: 45772607  **Director**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/Andriy Kravets** |
| **Благодійна організація**  **«Благодійний фонд МУВ ЮКРЕЙН»**  01021, Україна,  м. Київ, вул. Інститутська, 24/7, квартира 49    код ЄДРПОУ: 44711915  **Директор**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/Антоніна БЕРЕЗОВЕНКО/** | **Charitable Organization « MOVE UKRAINE Charitable Foundation»**  01021, Ukraine, Kyiv City, 24/7, Instytutska Street, apartment 49    EDRPOU code: 44711915    **Head of Foundation**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Antonina BEREZOVENKO** |